

**Ms. 3097**

### **La correspondance de Godfryd Ernest Groddeck / Grodek**

Ce manuscrit est décrit très brièvement dans *Wisłocki II*, p. 692. Pourtant, il est très riche et digne d'un grand intérêt. Il se compose de quatre volumes. On y trouve des lettres adressées à Godfryd Ernest Groddeck / Grodek (1762-1825), philologue classique, fondateur de la philologie classique en Pologne (comme discipline scientifique). Avant d'être nommé professeur à l'Université de Vilna, il restait au service du prince Adam Kazimierz Czartoryski. Parmi les élèves de Groddeck ont compté, entre autres, Adam Mickiewicz, Tomasz Zan, Jan Czeczot (cf. *Polski Słownik Biograficzny*, t. VIII, Wrocław-Kraków-Warszawa, 1959-1960, p. 603-607). Les correspondants de Groddeck, dont on trouve plus de 550 lettres dans ces quatre volumes, ce sont des personnages célèbres, parmi lesquels Tadeusz Czacki, Ignacy Potocki, Julian Ursyn Niemcewicz, Samuel Linde, Jerzy Samuel Bandtkie, Stanisław Staszic, savants polonais et étrangers ainsi que des aristocrates polonais, entre autres Izabela Lubomirska et Henryk Lubomirski. Les lettres en question ont été rédigées en allemand (surtout), en français, en latin, en polonais et en italien. Ce n'est donc pas un manuscrit français proprement dit. Il s'agit des originaux : lettres sorties de la main des correspondants de Groddeck ou bien signées seulement de ceux-là. On y a affaire à une correspondance au carrefour des Lumières et du Romantisme. Les volumes 1 et 2 ne contiennent pas de lettres qui rentrent dans le cadre de cette étude.

En revanche, voici la liste des lettres en français, datant du XVIII<sup>e</sup> s., que l'on trouve dans le vol. 3, et de celles qui peuvent être considérées comme provenant de la période concernée, même si les dates exactes y font défaut :

(f. 22r-23v) Henryk Lubomirski (?) à Groddeck.

La lettre ne contient pas de date précise, elle a été envoyée de Krzeszowice, un 30 mai. Cependant, étant donné qu'elle a été adressée à Puławy – cf. l'adresse : Cracovie [le village de Krzeszowice est situé à proximité de Cracovie] / *A Monsieur / Monsieur Groddeck / chez S. A. M.<sup>r</sup> le C.<sup>te</sup> Czartoryski / à Puławy en Gallicie*, là où Groddeck séjourne au cours des années



1787-1793, en tant que précepteur des fils du prince Adam Kazimierz Czartoryski (cf. *Polski Słownik Biograficzny*, op. cit., p. 603), elle date probablement de cette période. La signature a l'air des initiales *HL*. L'expéditeur invite Groddeck, au nom de sa *Maman*, à faire *un tour dans le courant de l'été à Łancut*. À cette période, le château de Łańcut était en la possession de la princesse Izabela Lubomirska, née Czartoryska. On notera que le village de Krzeszowice appartenait à la famille Czartoryski et Lubomirski, et depuis 1816, à la famille Potocki ; en outre, la princesse Izabela a beaucoup contribué à la construction de la station climatique à Krzeszowice. Elle était mère de quatre filles. Qui se cache derrière les initiales *HL* ? – s'agit-il de Henryk Lubomirski (1777-1850), protégé de la princesse Izabela, sa tante lointaine, qui n'aimait pas trop ses propres filles et a entouré son fils adoptif d'un amour excessif (il pouvait donc l'appeler *Maman*), et élève de Groddeck, qui accompagnait sa tante dans ses voyages ? (sur ce personnage cf. *Polski Słownik Biograficzny*, t. XVIII, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk, 1973, p. 9-11). De plus, cette lettre apparaît après celle qui est signée du nom d'*Henri Lubomirski* in extenso (dans cette correspondance les lettres sont groupées par personnes, mais pas forcément dans l'ordre chronologique). Pages blanches : 22v-23r.

(f. 24r-25v) Henryk Lubomirski (?) à Groddeck ; Vienne, un 2 avril (l'année n'est pas précisée). Lettre non signée, mais elle se trouve parmi celles qui proviennent de Henryk Lubomirski et il est fort probable donc qu'elle est aussi de lui, mais difficile de le constater avec certitude d'après le seul ductus de la main. On notera que depuis la fin du XVIII<sup>e</sup> s., Izabela Lubomirska séjournait en permanence à Vienne où elle est décédée en 1816. Pages blanches : 24v-25v.

(f. 26r-27v) Henryk Lubomirski (?) à Groddeck ; Łańcut, un 18 juin (l'année n'est pas précisée). La signature est la même que dans le cas de la lettre repérable au f. 22r. Lettre envoyée à Puławy (cf. l'adresse au f. 27v) – les considérations ayant rapport à la lettre que l'on trouve au f. 22r sont aussi valables dans le cas de celle-ci.

(f. 28r-29v) Sokołów (?) ; s.d. Ce n'est pas une lettre adressée à Groddeck, mais il y est question de ce dernier (cf. f. 29r). Page blanche : 29v.

(f. 30r-v) Henryk Lubomirski (?) à Groddeck ; Vienne, un 5 décembre (l'année n'est pas précisée). La signature est la même que dans le cas des lettres repérables aux f. 22r et 26r.



(f. 31r-v) Henryk Lubomirski (?) à Groddeck ; Vienne, un 26 novembre (l'année n'est pas précisée). Lettre non signée, mais c'est la même main que dans le cas de la lettre précédente. Page blanche : 31v.

(f. 32r-33v) Henryk Lubomirski (?) à Groddeck ; Vienne, un 10 novembre (l'année n'est pas précisée). La signature est la même que dans le cas des lettres repérables aux f. 22r, 26r et 30r.

(f. 34r-v) Henryk Lubomirski (?) à Groddeck ; s.l.n.d. Lettre non signée, mais la main ressemble à celle que l'on voit dans le cas des lettres précédentes et il y est question de la *Maman* (susmentionnée). Page blanche : 34v.

(f. 35r-38v) Henryk Lubomirski (?) à Groddeck ; Łańcut, un 16 juillet (l'année n'est pas précisée). Lettre non signée, mais la main ressemble à celle que l'on voit dans le cas des lettres précédentes, émises par Lubomirski.

(f. 39r-40v) Henryk Lubomirski (?) à Groddeck ; Vienne, un 9 octobre (l'année n'est pas précisée). La signature est illisible, mais c'est la même que dans le cas des lettres précédentes, émises par Lubomirski. Page blanche : 40r.

(f. 41r-42v) Henryk Lubomirski (?) à Groddeck ; s.l., un 13 octobre (l'année n'est pas précisée). Lettre non signée, mais la main ressemble à celle que l'on voit dans le cas des lettres précédentes et il y est question de la *Maman*. Pages blanches : 41v-42v.

(f. 43r-44v) Henryk Lubomirski (?) à Groddeck ; Krzeszowice, un 2 mai (l'année n'est pas précisée). La signature est illisible, mais c'est la même que dans le cas des lettres précédentes, émises par Lubomirski. Page blanche : 44v.

(f. 45r-46v) Henryk Lubomirski (?) à Groddeck ; Krzeszowice, le 1<sup>er</sup> juin 1797. La signature est illisible, mais c'est la même que dans le cas des lettres précédentes, émises par Lubomirski.

(f. 47r-v) Henryk Lubomirski (?) à Groddeck ; s.l., un 5 juin (l'année n'est pas précisée). Lettre non signée. Il n'est pas certain que ce soit la main de Lubomirski en question, pourtant la lettre se trouve dans le groupe de lettres provenant de lui.

(f. 48r-49v) Henryk Lubomirski (?) à Groddeck ; Vienne, le 6 janvier [17]97. Lettre non signée, mais la main ressemble à celle que l'on voit dans le cas des lettres précédentes.

(f. 50r-51v) Henryk Lubomirski (?) à Groddeck ; Vienne, le 23 janvier [17]98. Lettre non signée, mais la main ressemble à celle que l'on voit dans le cas des lettres précédentes.



(f. 52r-53v) Izabela Lubomirska à Groddeck ; Vienne, un 23 novembre (l'année n'est pas précisée).

(f. 54r-55v) Izabela Lubomirska à Groddeck ; Vienne, un 21 novembre (l'année n'est pas précisée). Pages blanches : 55r-v.

(f. 56r-57v) Izabela Lubomirska à Groddeck ; Krzeszowice, un 12 mai (l'année n'est pas précisée). Pages blanches : 57r-v.

(f. 58r-59v) Izabela Lubomirska (?) à Groddeck ; Łańcut, un 26 août (l'année n'est pas précisée). Lettre non signée, mais la main ressemble à celle de la princesse, que l'on voit dans le cas de ses autres lettres présentes ici ; l'identité de l'expéditrice semble aussi être confirmée par le contenu de la lettre. Page blanche : 59r.

(f. 60r-61v) Izabela Lubomirska à Groddeck ; Łańcut, un 5 octobre (l'année n'est pas précisée). Pages blanches : 61r-v.

(f. 62r-63v) Izabela Lubomirska (?) à Groddeck ; s.l., un 29 novembre (l'année n'est pas précisée). Lettre non signée, mais la main ressemble à celle de la princesse, que l'on voit dans le cas de ses autres lettres présentes ici ; l'identité de l'expéditrice semble aussi être confirmée par le contenu de la lettre. Pages blanches : 62v-63v.

(f. 64r-65v) Izabela Lubomirska et Henryk Lubomirski à Groddeck ; Łańcut, un 8 novembre (l'année n'est pas précisée). La lettre de Henryk Lubomirski fait suite à celle d'Izabela, elle commence au f. 64v ; cette fois-ci, elle est signée du nom d'*Henri Lubomirski* in extenso.

(f. 66r-67v) Henryk Lubomirski (?) à Groddeck ; Krzeszowice, le 5 juin [17]97. La signature est illisible, mais c'est la même que dans le cas des lettres précédentes, émises par Lubomirski.

(f. 68r-69v) Henryk Lubomirski (?) à Groddeck ; Łańcut, le 7 août 1799. Lettre non signée, mais la main ressemble à celle que l'on voit dans le cas des lettres précédentes, émises par Lubomirski.

(f. 70r-71v) Ignacy Potocki à Groddeck ; Klementowice, le 25 octobre 1800.

(f. 189r-190v) Henryk Lubomirski (?) à Groddeck ; Łańcut, le 22 juin 1797. La signature est illisible, mais elle paraît la même que dans le cas des lettres précédentes, émises par Lubomirski, et il y est question de la *Maman*.



Voici la liste des lettres en français, datant du XVIII<sup>e</sup> s., que l'on trouve dans le vol. 4 (étant donné que celles-ci sont très peu nombreuses, je ne réserve pas à celui-là une notice séparée) : (f. 54r-55v) Puławy, le 25 novembre [17]86. La signature difficilement lisible : *de Gielicky* (?) ; ce n'est pas une lettre adressée à Groddeck, mais il y est question de lui. Page blanche : 55v.

(f. 252r-253v) Adam Jerzy Czartoryski à Groddeck ; Londres, le 31 août 1790. La lettre est signée du nom d'*Ad: Czartoryski*, mais il ne s'agit pas d'Adam Kazimierz – le père d'Adam Jerzy. Groddeck était chargé de l'instruction des fils de ce premier, à cette période-là. L'auteur de la lettre évoque les leçons données à Puławy par le prédécesseur de Groddeck, à lui et à son frère. C'est donc le célèbre Adam Jerzy (1770-1861) qui séjournait en Angleterre et en Écosse, à l'époque concernée – sur ce personnage cf. *Polski Słownik Biograficzny*, t. IV, Kraków, 1937, p. 257-269 (ici, p. 258). Page blanche : 253v.

(f. 286r-v) Tadeusz Czacki à Groddeck ; Poryck, le 22 septembre 1800 ou 1806.

Toutes les autres lettres en français, présentes dans les deux volumes, datent du XIX<sup>e</sup> s.

